

CURRICULUM VITAE

I. DADES PERSONALS

- **Nom i cognoms:** Maria Causadías i Tortajada
- **Correu electrònic:** causadiasm@gmail.com
- **Associacions:** APTIC, ASETRAD, CEDRO, UniCo
- **Llistes de distribució:** Zèfir, TRAD, IJ, ATD
- **Xarxes socials:** LinkedIn, Twitter

II. FORMACIÓ ACADÈMICA

- Llicenciatura en Ciències de la Informació per la Universitat Autònoma de Barcelona. Especialitat de Periodisme.
- Postgrau en Traducció Literària. Universitat Pompeu Fabra.

III. IDIOMES

1. Català

- Certificat de coneixements superiors orals i escrits de català (certificat D) de la Junta Permanent de Català.
- Certificat de capacitació per a la correcció de textos orals i escrits (certificat K) de la Junta Permanent de Català.
- Certificat de coneixements suficients de llenguatge administratiu (certificat G) de la Junta Permanent de Català.
- Certificat de traducció jurada de castellà a català de la Junta Permanent de Català.

2. Castellà

- Certificat de traducció jurada de català a castellà, núm. 532, de la Junta Permanent de Català.

3. Francès

- Primera llengua estrangera al llarg dels estudis primaris, secundaris i el COU.
- *Diplôme Approfondi de Langue Française* (DALF) per l'Institut Francès de Barcelona.
- Curs de *Lettres Modernes* per a l'obtenció del *Diplôme Supérieur d'Études Françaises* (DSEF) de la Universitat de Toulouse-Le Mirail. Estudis superiors de llengua i literatura franceses. Traducció, tècniques d'expressió, literatura dels segles XIX i XX, i art del segle XVIII.

CURRICULUM VITAE

4. Anglès

- Anglès III per la Universitat Oberta de Catalunya.
- Curs de *Comunicació a l'empresa en anglès*. CEAC.
- Certificat en *Traduir de l'anglès: problemes recurrents*. Universitat Oberta de Catalunya.
- Curs d'introducció a la literatura anglesa de la Universitat Oberta de Catalunya.

5. Portuguès

- Certificat *Nível avançado*, oral i escrit, de l'Institut Camões.

IV. EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL RELLEVANT

- Xplanation: Traducció del francès al castellà de la pàgina web del Consell Nacional de Col·legis d'Advocats (CNB) francès, entre d'altres col·laboracions.
- Asociación Babel FAmily: Col·laboració com a traductora de l'anglès al castellà d'una novel·la col·lectiva escrita per persones afectades per l'atàxia de Friedreich, *El legado de Marie Schläu*. ISBN 978-84-616-7994-2, 2014.
- Agde Llibres: Traducció dels relats *Winter Dreams* i *Bernice Bobs Her Hair*, de Francis Scott Fitzgerald, de l'anglès al català. ISBN 13: 978-84-941252-2-5, 2013.
- Intermón Oxfam: Col·laboració com a traductora i correctora de textos. Traducció del llibre de fotoperiodisme *El tercer genet*, d'Alfons Rodríguez (ISBN: 978-84-695-6051-8). Correcció del text català de la campanya *Creix*. Traducció de la pàgina web *Tras la marca* al català.
- Aqualia Gestión Integral del Agua, S. A., grup Fomento de Construcciones y Contratas (FCC): Traducció del llibre *L'enginyeria i la gestió de l'aigua a través dels temps: aprenent de la història*, de diversos autors, Universitat Politècnica de València (ISBN: 978-84-695-2726-9), del castellà al català (ITA, 2010).
- Telefónica:
 - Departament de Comunicació i Relacions Corporatives: redacció de notes informatives bilingües, lectura i traducció de la premsa catalana al castellà pel que fa a notícies de l'àmbit econòmic i de les telecomunicacions, correcció d'estil d'informacions i de comunicats, elaboració d'articles per a la revista *Hilo Directo*. Recopilació i arxiu de material audiovisual.
 - Departament de Personal i d' Assumptes Socials: col·laboració en la revista *Telepista*.
- Inlingua Andorra: traducció i correcció de textos com a col·laboradora autònoma. Traducció dels estatuts del Comitè Paralímpic Internacional, prospectes publicitaris de les estacions de Pal, Ordino i Vallnord, entre d'altres treballs.
- Hospital Prínceps d'Espanya: traducció i correcció de diverses publicacions i protocols d'actuació mèdica i farmacològica del Servei d'Atenció a l'Usuari com a col·laboradora autònoma.

CURRICULUM VITAE

- Edicions 62: Correcció d'estil de texts originals i de traduccions de temàtica diversa, especialment assaigs i biografies: *De dreta a esquerra*. *Memòries polítiques*, de Xavier Muñoz; *El capital financer*, de Rudolf Hilferding, traducció de Gustau Muñoz, i *El basilisc*, de Joan Perucho.
- Sitelsa: Traducció de manuals tècnics i d'articles sobre temes nàutics de l'anglès i del francès al castellà, en règim de col·laboradora externa.
- Radio España de Barcelona. Pràctiques com a redactora: correcció de teletips, redacció de notes informatives, reportatges i resums. Localització d'informació i documentació.